

SIMENN KRÉYÒL AN LÉKÒL-LA

Lang mès é labitid kréyòl

Ola nou sòti ?

Ka nou yé ?

LIDANTITÉ...

Ola nou vlé ay ?

18 òktòb 2012 → 25 òktòb 2012

Lakadémi Gwadeloup

Andidanbway

LIDANTITÉ...

Ola nou sòti ? Ka nou yé ? Ola nou vlé ay ?

« L'identité n'est pas donnée une fois pour toute, elle se construit et se transforme tout au long de l'existence »

«C'est notre regard qui enferme souvent les autres dans leurs plus étroites appartenances, et c'est notre regard aussi qui peut les libérer. »

Amin Maalouf dans « Identités meurtrières » Ed. Grasset 1998

« Il s'agit de savoir, si nous croyons à l'homme et si nous croyons à ce que l'on appelle les droits de l'homme. A Liberté, Egalité, Fraternité, j'ajoute toujours Identité »

Aimé Césaire, « Nègre je suis, nègre je resterai ».

« Le message majeur, qu'ici en Guadeloupe, j'ai voulu exprimer et porter, tourne pour l'essentiel autour de la solidarité entre ethnies, de la fraternité qui devrait être la règle de vie, dans cette société, où nous sommes tous des immigrés. Je considère que nous sommes une terre d'accueil, de rencontres, un résumé du monde, de l'Europe, de l'Afrique, de l'Asie...Il ne s'agit pas seulement de chercher à s'identifier de façon exclusive, mais encore de faire entendre une voix qui appelle au rassemblement, qui appelle à l'union, qui appelle à la solidarité. ».

Ernest MOUTOUSSAMY, extrait de propos recueillis dans **PAWÒL MAKÉ ASI MÈS É LABITID AN PÉYI KARAYIB /LES CAHIERS CRÉOLES DU PATRIMOINE N°2, 2003**

Le choix de ce thème pour la semaine du créole à l'école, est déterminé par la volonté d'articuler tous les aspects exploités, autour du thème générique « Vivasyon an nou » qui se déclinait en sous thèmes tels que : Ka Lafrik pòté ...Ka Zendyen pòté... Ka Mérendyen pòté...Ka Léwòp pòté...adan Lang Mès é Labitid kréyòl Gwadeloup.

C'est l'occasion de réactiver l'exhaustivité des outils et documents pédagogiques élaborés durant ces dix années et qui trouvent toutes leurs places dans les nouveaux programmes d'enseignement de la langue vivante régionale créole.

Le défi de ce thème, est de porter la réflexion au niveau des élèves, avec une démarche et un langage adaptés à leur niveau et de les placer dans des situations cognitives relevant de leurs horizons d'attente et ce, en conformité avec les textes officiels en vigueur. De plus, ce thème a la particularité d'être fédérateur, faisant émerger la pluralité de la culture créole. Il s'agit d'exploiter l'extrême richesse de l'environnement créole dans lequel baignent nos élèves au quotidien et leur permettre de s'y placer.

S'interroger sur l'identité, revient à poser un regard sur sa propre représentation, celle que l'on a des autres, et que les autres ont. A travers le statut d'écolier, de collégien, de lycéen, d'étudiant, l'école, en partenariat avec les parents, les associations, les institutions, participe à la construction de l'être, afin qu'il se positionne de manière équilibrée dans la société. C'est une manière de mettre en avant des valeurs telles que la tolérance, le respect de soi, des autres et de la différence, et de faciliter ainsi le mieux vivre ensemble.

La finalité de l'école n'est-elle pas de former des citoyens responsables pour demain ?

IDENTITÉ KILTIRÈL

Kalkilé si idantité kiltirèl, sé dabò pou yonn, lè ou ka palé dè-w menm. Kimoun ou yé ? Sa ou ka kwè ou yé, oben sa lòt-la ka di ou yé ? Jan an ka gadé mwen adan zyé an mwen menm oben adan zyé a lòt-la ? Men lè an ka gadé mwen, mwenmenm an mwen, ès an pé séparé gadé an mwen èvè jan lòt-la ka vwè mwen. Sé fab-la ka ban nou lison si sa. Yenki gadé “Genbo épi rakoun” oben « Tikrikèt épi foumi¹. Es nou toujou bizwen lòt-la pou nou savé kimoun nou yé ?

Fò savé, nou pa tousèl. Nou ka viv adan on sosyété. Nou ka sanblé andidan gwoup. Alòs, kimoun an yé, ka an yé andidan a gwoup-la ? Ka ki gwoup an mwen parapòt a lézòt ? Mi gran déba a idanté, é an pawtikilyé a idantité kiltirèl.

Dabò pou yonn, lè moun ka palé dè kilti sanséman yo ka palé dè on pèp. Davwa nou ni plizyè sosyété, plizyè pèp, ou pé di ni plizyè kilti . Kon jodijou, moun ka vwayajé é déplasé onlo , k’ay viv dèt koté, adan dèt péyi, ka bokanté èvè dèt kilti, ni sa ki ka pèd tibwen adan idantité a yo ; yo ka mofwazé kilti a yo.

Kifè, lè yo ka palé dè idantité kiltirèl, sé an menmditan, jan ou chouké an sosyété-la é jan ou ka évoliyé andidan sosyété-la. Onlo moun ka chèché adan istwa a yo, la yo sòti, mès é labitid a yo, lang a yo pou konpran kimoun yo yé.

Nou pé di, idantité kiltirèl sé chimen-la ou ou ka fè la, pou dékouvè kimoun ou yé. Sa ka dépann dè relasyon a-w èvè lézòt adan sosyété-la é istwa a-y. Sé padavwa lòt la pa kon mwen, an ka konstwi idantité an mwen.

Men lè lòt-la pa kon mwen, sa pé vlé di, ka manké mwen on biten oben ka manké lòt-la on biten. Alòs an ka chèché a dékouvè lòt-la, a konprann lòt-la. Dépawfwa an ka chèché chanjé lòt-la pou i vin kon mwen oben an ka vin kon li. Ni sa osi ki ka méprizé, hay lòt-la padavwa i ka santi lòt-la ka mènase-y.

Fò savé, nou bizwen lòt-la jan i yé, diféran ki nou, pou nou pé sa savé kimoun nou yé. Lè ou adan on gwoup, sé pas i pa kon ta lòt la ta-w pé di i ka viv. Pa chèché sanm lòt-la, chèché dabò sanm vou.

Tèks anba fèy(2011)

¹ Zayann II S.Telchid é H.Poullet paj 14 é 16 Ed. PLB 2000

KA KI PÉYI KARAYIB ?

Lè moun Gwadeloup ka èché sa yo yé alèkilé, yo ka fin konpwann di pa lapenn janbé gran lanmè pou yo pé sav. Yo fòsé gadé pa-asi lanmè karayib-la, an laliwonnaj a yo. Si zyé a yo ka poté o nò, yo ka vwè Monsérat épi laflimé a volkan a-y, Antig tou plat anlè dlo. O sid, tini Lésent, Marigalant é dèyè sila, ou pé pèsouvè Dominik épi on gwo bout a Matnik lèwvwè sé bèl botan. Si ou ajouté Désirad, péyi-la ka fonmé on mòso chenn a Piti-Bannzil Karayib-la, davwa gwo may a chenn-lasa ka koumansé dépi Kiba; apwé i ka fè Janmayik, Ayiti, Sendomeng é Pòtoriko. Pasé Zil- Vièj, sé lilèt-la ka vin pi piti é ka pwan dirèksyon a sid :Sentkwa, Angiya, Senmawten, Senbat pou rivé jis owa Vénézyéla ola ou ka trouvé "Trinidad and Tobago".

Men pasé nò a Piti-Bannzil Karayib, pa anlè Kiba, Sendomeng é Ayiti, tini tout on krèy a pasé mil lilèt yo ka kriyé Baamas, pwès owa Florid. Sa pou di, Karayib pa enki bannzil; tout péyi ki lantou lanmè a'y ka rantré an sivilizasyon karibéyenn-la. Fò konté anpil gran lé ta ki asi kontinan méyiken-la : Zétazini, Mèksik. Bèliz, Gwatémala, Salvadò, Ondiras, Nikaragwa, Kostarika é Pannanma ola bon tibwen Gwadeloupéyen ay travay lè Méyiken té ka fouyé kannal-la. Apwé Pannanma, ka Vini dé gran péyi: Kolonbi é Vénézyéla, épi an bout a sila, konsi on maso a chenil-la té ka Tété pann anba kabouya-la, tini sé twa péyi Giyann-la. Asi kat a Lanmèrik Santral, Karayib ka konsui on gran won. ola prèmyé lang palé sé pannyòl, dézyèm sé kréyòl, twazyèm sé anglé é fwansé ka vin an dènyé. Sé kotésit, avan Ewopéyen té débaké, Amérendyen té ka viv. Pwès yotout disparèt asi sé lilèt a bannzil-la é an Zétazini; ka rété on piti popilasyon adan on "sézèv" o nò a Dominik. Adan lèzòt péyi, yo ka fòwmé onlo tribi é group ètnik, kon an Gwatémala oben an Kolonbi é an Vénézyéla.

An sans-lasa, Karayib ka pwan karisti a mès é labitid a-y asi karésol a sanblaj jéografik a-y, a klima twopikal a-y é a istwa a lèstravay tout sé péyi-lasa trouvé yo sipoté pannan twa o kat syèk. Sé on réjyon a siklòn, a vòlkan. a tranblannté é a mizè. Asi palé siklòn, ès zòt savé ki té non a prèmyé louragan ki détui Karayib ? Zòt pé ké trouvé... Non a-y sé té Kristòf Kolon !

Pawòl pou ri ! Davwa pi an pi moun karayib ka èché konnèt yo, menm si politik a lèzòt divizé yo. Yo ka èché ba yo on pal, yonn an lòt é éséyé bwaré adan on gran konvwa a konmès é a mès. Sé jenn apwézan é pitit a yo ki ké vwè sa.

Èktò DÉGLAS

MWEN SÉ GWADLOUPÉYEN (*maké an 1981*)

Mwen sé timoun enkyèt a on lilèt enkyèt
On ti lilèt ki vwè parèt é disparèt
-syèk dèyè syèk
- disparèt é parèt
fanm é nonm zòt senné kon ban pisyèt
fanm é nonm zòt dékatyé fanmi a yo
fanm é nonm zòt vann anba laplas a lankan kon bèsyò
fanm é nonm zòt maké kon bèsyò
fanm é nonm ki trimé kon bèt anba fwèt a zòt Mèt.
Sé fòs a bwa yo ki mofwazé gran bwa an jaden -ba zòt Mèt –
É zòt fè fòs a yo sèvi-yo foséyé pou yo-menm. Mèt !
Apré sa
kijan ou vlé fè mwen kwè
mwen sé vou
vou sé mwen ?
Mwen tala!
(*Sonny RUPAIRE, 1941-1991*)

JE SUIS GUADELOUPÉEN

Je suis le fils inquiet d'une île inquiète
une petite île qui vit apparaître et disparaître
-siècle après siècle
- Disparaître et apparaître
des femmes et des hommes que vous avez pris dans votre senne comme bancs d'alevins
des femmes et des hommes dont vous avez démembré les familles
des femmes et des hommes que vous avez vendus à l'encan sur la place du marché comme autant de bestiaux
des femmes et des hommes que vous avez marqués comme des bestiaux
des femmes et des hommes qui trimèrent comme des bêtes sous les coups de vos fouets, Maîtres.
C'est à la force de leurs bras qu'ils changèrent les grands bois en jardins -pour voue seul profit, Maîtres-
Et vous avez tant fait que tant de force ne leur aura servi qu'à creuser de leurs mains leurs propres tombes,
Maîtres !

Et après tout cela
Oseriez-vous me faire croire
que je suis semblable à vous
que vous êtes semblable à moi ?
Moi que voilà !

(*Sonny RUPAIRE, cité par Dany BEBEL GISLER, Léonora Ed. Seghers. 1987*)

Ou sé timoun a kimoun ?

Kontèdmanti, sé Dyédonné menm ki tè si an sitèlman enmé komin Tibou. An komin-lasa pa ni p'on koté a gran tralala pou vwè. Pa ni p'on bèl bèbèl-jolivans pou fè'w pèd lakat. Sé komin- la limenm a'y ki ni tout ganm é prèstans a'y. Komin Tibou sé on koté moun ka pwan kaw pou ay Bastè pé travèsé san menm yo vwè. Isidan, pa ni p'on kann a larichès ki mèt davwa i douwé séparé moso tè bita.bita épi détwa plan ziyann ka ranmé alantou a kèk gòl oben détwa pyès-bannann a fèy lis. Ou ka jis tann ti dousiné-kanpo a yonn dé rivyè ka koulé pa dèyè sé pyès-bannann-la. Sé poussa an fenfon a kè an-mwen, an toujou di siwvwè on jou an deviré an péyi-lasa sé Tibou chouk an ké trouvé'y !

Lèwvwè sa té ka rivé-mwen désann ponmlé an chimen kosyè Bèwjèt, sé moun-bitasyon-la toujou té ka gadé-mwen konsidiré an té manjé manman poul blan a yo, sé madanm-la té ka lésé karo-fè a yo pwan chalè anlè récho chabon cho la, é sé nonm-la té ka sispann jwé kat ki té ka rété pann an men a yo ; é yotout té ka rété gadé-mwen konsi yo té vlé palé pou mandé mwen :

-Aki tala ankò ?

Pas moun-bitasyon Bèwjèt pa té plis enmé Dyédonné ki moun Jiston té enmé Soubarou-la i té ka pwan twa pwen a'y si yo magré Dyédonné té ka di-yo i té ka chèché solisyonné poblèm a yo ba yo.

Aaa fout sa té rèd ni konfyans a yo ! Sé té moun ki pa té ka kwè adan p'on pawòl a sé« nonm-obou- lasa », pou yo, ki nèg ki milat sé té menm bèt menm pwèl ! sé «nonm-konsa-pou-yé-lasa» ! Yo té ka di Dyédonné té ka pwan ponch a'y yonn dèyè lòt san menm gòj a'y té sèk é yo pa té ka konpwann pouki i pa té ka palé kréyòl kon yo.

On jou, Man Nirmal, dirèktris-lékòl-la ki té alarètèt, hélé-mwen dèyè on lalé bougenviyé. Lontan i té ni sa a mandé-mwen alòs i rété kriyé-mwen :

-Ou sé timoun a kimoun on ?

Kèsyon-lasa té ké vin tibwen tan avan, sé té on biten ki té ké rann-mwen près èstèbèkwè davwa chèché réponn sé té menmjan ki rantré adan gwo tou nwè-la ki té an kè a bwa-koubari a souch an mwen. Papa! pa konnèt. Papa pa té ka jen la. Papa toujou té ka mèwè. Drivayè. Mansousyan. Mizérab. Men konyenla, an té ka rivé mèt sa dèyè do an mwen ! An té rivé bouché gwo tou-lasa épi pélé-lanmou a gran-apa Jakòb an mwen, ta Flora, ta Dyédonné épi ta tout sé lézòt moun.la ! E sé sa ki fè si an gonflé lèstonmak an mwen pou té réponn Man Nirmal :

-An sé timoun a Tékla, fiy a lanmou a Tima é Jakob, mèt-gason a Ti-manman Elayiz, yo té ka kriyé Pitit-a-Bondyé, men gason-anbaglaj a Albè, yo té ka kriyé Soubarou, tala ki té pati travay rèd

Pannama pou i té gangné on pakèt lò men anfinaldikont ki viré konkonm san grenn !

M. CLODINE.FLORENT, mwad'jen 2008
Adaptation créole de *La vie scélérate*, Maryse CONDE, 1987

AN SÉ NÈG - Guy CORNELY

An sé nèg
Nèg kyakya
Nèg parapolo
Nèg valiwa
Nèg pilipo
Nèg kyé
Vyé nèg nwè
Nèg a wonm
Nèg a kakwè
An sé nèg
Gason a nèg a fwèt
An sé nèg yo ka montré avè dwèt
Nèg a ika, danmyé, wari
Nèg ki ka péché lanbi asi pripri
Otila an ké myé
An ka sanm on vanniy
An ka manjé matété é pou désè kilibibi
An pa ka bwè wonm men anki vizou
Lè an sou sé gras a matété a touloulou
Si gyèl an-mwen épé sé pou tibo
Chivé an-mwen kòdé sé pou chatouyé po
Lè mwen ri solèy an syèl ka fèmé zyé
Zétwal a lalin ka kriyé
Aséfyé ka ki pa sav
An sé nèg a toumblak
Nèg a goud
Nèg a dola
Nèg a fwan
Nèg a hak
Men osi
Nèg a chalèstòn
Nèg a blakbotòn
Nèg a banjo
Nèg a tanbou
Nèg a twonbòn
Nèg a manmbo pliyé kon tanngo
Nèg a kalipso ki ka fè kriyé bravo
Nèg a ladja ki ka rann moun fòl
Nèg a ladja, a wokinwòl

Mwen vyé nèg nwè
An té douvan Labastiy
An té la ka pwan on tipla lantiy
An ay a Vèrden
Douvan Lèren
An Nitali
Tousa pa pou ayen
Piskè
Labòwdèlèz ka di-mwen
Monpti koko
Laparizyèn ka kriyé-mwen
Monpti négro
Lagwadeloupéyèn si difisil
Sé ti nèg an-mwen
Lè ou an bwa a-y i ka karésé-w tibwen
Ka ki nèg ?
Sé mwen, sé vou
Ou pa bizwen vini fou
Nèg sé lématématik
Nèg sé labòn kritik
Nèg sé lalitérati
Nèg lapenti
Pa kwè sé lapenti nwè
Fè sa pou dabòw vwè
Nèg sé on kri opipirit-chantan
Nèg sé on pilo moun asi on ban Ka
pléré yonn ki kouché an sèwkèy
Dòt ka ri, ka kriyé, ka jouwé on nèy
An sé nèg,
Nèg a pri nobèl
Nèg a bèlbèbèl
An sé nèg a pè
Chèlchè Wi mézanmi,
Wi méchè.

OLA AN K'AY ?

Dèpi andidan fon a kal a bato-la,
An ka mandé mwen ola an k'ay.
An pèd lakat, an pa sav o douvan , o dèyé
Sèl biten ki ka gidonné mwen sé lanm.
Rivé si tè, solèy pa ban mwen larèl a chimen,
Sé son a chenn ki ka fè lari an mwen.
Fwèt, kou, travay, swé
Ka fè vi an mwen toulongalé jou apré jou.
Lè yo woté chenn an pyé an mwen,
yo di mwen mi chimen a libèté.
Ki libèté, ? ki chimen ? Pou ay ola ?
Yo ban mwen rèlijyon, lwa, dékré, konstitisyon
É yo di mwen, ay èvè sa !
An trouvé chomaj, mizé, dwòg, chiraj, vyolans
É hak pa hak an toujou pa sav ola an k'ay.
Jodijou an ja las trenné, maché, kouri, tribiché
An vlé pozé é gadé lavi, doubout pou fè bèk.
E pou sa an ka lyanné èvè pawòl a grannonm-la
« Lè ou pa sav ola ou k'ay, toujou sonjé ola ou
sòti. »

Fiwmen THEOPHILE

Ondes poetiques, Editions Réseau poétiques, 2009

TOUT SANN KA SANM

- 1 ou abo kraché an gèl a poulèt
 ou abo fè bèk bo kat pignon kaz
 lè lè rivé sé an lizyè pwa
 kòk é poulèt ka fouyé tou an tè
- 5 ou abo grésé pat a chat é bè blan
ou abo ba toutwèl mangn mign an bòl-a-men
 jistan fal bòskaf
 lè ou vwè lè ja lè
 chat ki chat ka mawon kaz
- 10 é toutwèl ka pran bwa pou dépann grenn an pyé
 an ké bat zyé si lavi san savé pouki
 sa ki bèl ka fin lèd
 é fanfoulich ka fè had
 ka ki ka fè
- 15 lanmou ka fin pa fin
 é lè chabon kajou brilé
sann ka rété ka sanm sann a kanpèch

SANM SAN SANM

Fwè, Vou é mwen ka'w vlé fè ! Sé fwè nou fwè Flè é flè a on ti milflè Tou flègèdè Nou pa ka sanm Men nou ansanm an menm san- la An memm sans- la Sé ansanm la nou ansanm la Kifè Nou ka sanm san sanm Mwen sé mwen Vou sé vou Si an pa té mwen Ou pa té ké vou Si ou pa té vou An pa té ké mwen É fouti nou pa té ké nou ! ka'w vlé fè ! Sé fwè nou fwè Flè é flè a on ti milflè Ki pousé tou fyè owa bayè	San manti ! Ki vou ki mwen Ki zòt, ki nou, Sé sanm la nou pa ka sanm la ki ka fè nou andwa sanblé Pou nou sanm on péyi tibwen Pou nasyon an nou la fléri. Vwè kon milflè plen flanm An gran savann. ka'w vlé fè ! Sé fwè nou fwè Flè é flè a on ti milflè Ki las pwan fè Konsidéré an sé koko ! Konsidéré ou sé zabwiko Nou pa ka sanm Men lè nou doubout an jaden Ti ansanm la nou ansanm la Sé'y ka fè jaden sanm jaden Lékouz, lévwaz, oh ! Mi, gadé byen ! Gay koko é zabwiko Si len pa té len Lòt pa té ké lòt	Alòs Ki len, ki lòt Sé zòt! É menm sé la fanmi- zòtèy Manfou an nou ! Dépi sé an menm Pyé-la Nou chouké Dépi apa si pyé a dòt nou konté Pou pyété karésòl an nou ! Ka'w vlé fè ! Sé fwè nou fwè Flè é flè a on ti milflè ki vlé fléri é Tout flè a-y Nou pa ka sanm Men nou ansanm an menm san-la An menm sans- la Sé ansanm la nou ansanm la Kifè Nou ké sanm san sanm. <i>Frantz SUCCAB (Déc. 86)</i>
---	---	---

AFRIDYEN

**An pa enmé-w é ou hay-mwen
A pa fòt a-w, a pa tan-mwen
Sa yo ka di, sa yo ka ri
Ou sé vyé-nèg an sé kouli
Chivé a-w rèd é tan-mwen swa
Tonnèdidyé ! E kèlkanswa !
Yo divizé-nou padavwa
Fò méprizé pou annavwa**

**An ka sonjé anmenmditan
Lè an rivé an tan lontan
Ou ban-mwen zyanm épi madè
An ba vou dal é masalè
Ou montré-mwen bon fouyapen
An ba-w diri é dòt biten
Nou té savé nou té rivé
An kal a bato toulédé**

**Nou té zanmi, plis! nou té frè
Lavi té rèd, nou vwè mizè
E pou yo té séparé-nou
Yo nòz aji abandousou
Men jòdijou fò fè vitman
Vométan baré mové tan
I jakata men ni lèspwa
Nou pa dwètèt rété konsa**

**Timoun a-w é zanfán an-mwen
Pa afriken é pa zendyen
Ki pa béka, ki pa bémòl
Menmsi lavi sé on fanm fòl
Sé nou ki dwètèt aprann-yo
Voyé péyi-la monté ho
Fò goumé jòdi pou dèmen
Nou tout nou sé Gwadeloupéyen.**

Bèl zing-zing

Ou rivé an kal a Loréli abiyé an sari
Ou soti Pondichéri pou té vin lézanti
Vou latchman Sounder N°24931
Ou vin sové ki sik, ki wonm ki richès a blan-la
Ou vini tou paré pou konnèt on dot tè
Ou té ni bon èspwa ,ou poté zéfè a-w
Wòch a masalé, mandja, palpou, potou
Priè a-w an tamoul pou Man Maliémen
Sanblanni pou mò a-w ou lésé anba-la
Mimi-w aprézan an péyi malpalan
Malaba, Kouli, Zandoli...
Tout lajouné ou an bitasyon ka maré kann
Kijan ou pé ay lékòl oben priyé Shiva !

Konyéla ou tousèl, ou lwen lwen péyi a-w
An plen mitan a tè a sé moun mové-la
ki bizwen déchèpiyé péyi Lend la
Péyi Lend a Véda, Péyi Lend a Mahabharata
Péyi Lend a Cakyamuni, Péyi Lend a Ganesh
Mi ou tousèl anba gran chivé a-w
San Bondyé, san frè, san sè, san mari
San apa san anman, san hak ki té ta-w
Ou tousèl anmizé é zyé a-w pou pléré
San menm on ti chanté pou soulajé kè a-w
Asi onlilèt ou pa menm konnèt non a-y.
Ou doubout kon pikèt èvé dèt èskèlèt
Séla la ki la la ka rann nanm a-yo la
Ka gadé tan pasé, ka lonviyé olwen
Jiskatan yo fin bat, monté an Galilé.
Vou, zendyèn a kolonmbo é a roti
Zendyèn a mudra é a lansan
Ou priyédyé bondyé kenbé-w tibwen ankò
Pou-w té ni tan pòté lonè é rèspé pou mò a-w.
On jou anplen lannuit, ou nòz fè chimen a-w
Men yo britalizé-w, ou mèt-vou a hélé
Yo chiré sari a-w
Yo koupé gran nat a-w
Yo brilé tout sen a-w
Men ou pa jen arèsté chanté
Dènyé pawòl ou di lè ou té alanmò :
« an pa vlé ay anlè-la
an vé viré Pondichéri.

GAWOULÉ AN PÉYI ZENDYEN

Yo pran-yo an vant a manman-yo Lend. Yo alé chèche-yo Pondichéri, Yanaon, Karika, é Chandernagor:

“Annou ay pa asi koté Gwadeloup é konmè a-y Trinidad, Martinik épi guiyàn. Lò ka koulé la kon dlo, ni sik é kann kon tilili é tini travay kon travay fèt. Lavi-la bèl anbala”.

Yo tout anni baké abò Loréli. Yo té tèlman kontan, yo lésé ki anman ki apa, ki nanni ki nannan, yo jous oubliyé kalapanni-la, san sav sa yo té kay jwenn.

Yo débaké désèwten adan yo kon zannimo anlè lilèt kochon padavwa yo té ni maladi.

Sa ki té vayan, yo simé-yo anlè bitasyon ki Senfanswa, ki Moul, ki Kanbèstè, ki èvè fanmi, ki tousèl, simétan yo sovè kann-a-larichès.

Timoun a Sidanbarom désann isidan, yo touvé-yo ka travay kon bèt, kon èsklav. Erèzdibonnè, yo jwenn dòt fwè, dòt sè, on dòt manman.

Zendyen ba nèg choulka, takianni walkanni, pikennga épi manja.

Nèg ba-yo pòyò, madè épi fouyapen. Lè béké vwè-yo two byen, yo té pè yo mèt an wout si-yo, yo di : »défandi palé ba nèg ! ».Men yo kontinyé jwenn an pyès-kann.

Jòdijou, tousa ki ni an Gwadeloup, sé patrimwàn an-nou tout. I fèt èvè kilti a zendyen, kilti a nèg Lafrik, ta blan Léwòp, ta Karayib é ta Arawak. Yo tout sé zansèt an-nou.

Apapoudi, si manmzèl kréyòl bèl konsa, sé davwa lang Tamoul, lang Afriken, Fwansé, Anglé épi pangnòl mayé pou fè sa i yé jòdila.

*Profèsè e' zéle Tèwminal
an òktòb 2004 pou simenn kréyòl*

NOU TOUT SÉ FRÈ

On vennkat désanm,ni lontan,
Zendyen débaké an Gwadeloup.

Kon frè a-yo Lézafriken,
Yo rivé an kal a bato.

Sé vré, yo, yo pa té ni chenn,
Men yo vwè menm mizè menmjan
Yo ba-yo èspwa, bèl pawòl
Yo kouyonné-yo anpèkmèl
Yo fè-yo travay pakèt tan
Anba soley pou près ayen
Apré tann soufè yo soufè
Apré tousa fè yo pran fè
Yo fini pa kontré on frè
Magré méchansté a lémèt.

Yo rivé mélanjé dé tradisyon a-yo
O prèmyé komansman, sété yenki manjé
Palpou, pikennga, kolonbo é masalé
E mizi-an-mizi,mizik vini rantré
Tapou épi ka té ka bay onsèl lavwa
Lang é rèlijyon,mès é labitid kontré
Jòdijou,frè é frè men-dan-men,tèt-kolé
Zanfan Lagwadeloup,nou la pou nou vansé
Kilti an-mwen sé ta-w é ta-w sé byen tan-mwen ;
Sé bwa pou nou alé, nou sé Gwadeloupéyen !

Zélèv Tèwminal :CLAIRE Wili ; GUILLOD Richa.

LARÈL A MOUN APA²

[...]

Andèwò a fanmi a'y, an laliwonnaj-lasa, chak biten té ka fè Tèrèz chonjé dèt moun i té abityé vwè an kawtyé-la. I té ka vwè yo adan vivasyon a touléjou a yo, dépaufwa oben adan nenpòt ki lokazyon. Désèwten adan yo té ni istil vivasyon a yo ki ta yo, kisé parapòt a travay a yo, kisé parapòt a dégenn a yo ki pa té ni p'on dèt parèy. On chaj biten kon on ti ayen té ka fè sa ki té larèl a vi yo : labitid, manni, travay, laj, jan-maché, mak, abiyé, koulè, lodè, bwitaj... Antouléka, konsa, yochak té ka ba vivasyon a kawtyé-la sans é ritm. Ni dé adan sé moun rèmakab é étranj lasa ki té ni on sounon jennjan té ba yo, kifè yo té ka lévé cho lè on moun té ka tizonné-yo [...].

Okontrè, konsidèrasyon moun té ni pou dèt pèwsonaj té ni plis valè, kifè, apré déotwa jou san kontré séla, adan bokantaj-palé, a pa pou di vwazinaj-la té tèlman krenkwennè men sé té plis lakrent ki té ka fè yo di :

- Ja ka fè twa jou an poko jwenn Émil: i mètè malad? Ès fò pa an rann-li on ti vizit ?

[...]

Émil, Jéwòm é Polin

Émil té yonn adan sé nonm-la ki té senp é tout kawtyé-la té ka rèspèté'y. I té fèt an 1853 é, lè i té trapé vennsenk lanné, i té rivé douvan anplwayé léta sivil a lanméri Sentann, èvè dé témwen. Jou òktòb 1878 lasa, i té vin déklaré i té papa timoun-la Mari, ki té ni dizuitan, té mèt atè dé jou avan a Pwayé Jisak.

- « Ki tit a'w ? » anplwayé-la té mandé'y.

Émil té détaché dé mòso a tit a'y é i té byen apiyé asi yo san obliyé présizé :

- Sé tit a pap'an mwen, ki vwè jou an Afrik... Mwen osi, an vlé gason an mwen pòté tit-lasa...

Tou séla ki té ka fè pousuivasyon dèyè'y pou rèpwoché'y tit a'y pa té ka sonné bèl, li nonm a sajès, té ka toujou répété san dèt komantasyon :

« Sé non a zansèt Lafrik an mwen... An ka pòté'y jous an zantray an mwen... Sé konsa... »

Jéwòm, ki té grandi anba bra a papa'y, té pran labitid tann é apré répété silon moman-la, sé pawòl-lasa ki té vin pou toulédé on tipawòl ki té ni pou suiv chimen a'y :

- « An sé pitit a pitit a nèg Konngo... »

Mizi-anmizi Jéwòm té wouvè zèl a'y é, lè i vin grannonm, lanné a siklòn 28, i té ni toujis senkant lanné si tèt a'y. Sé té on nonm ni two gran, ni two kout. I té mens, po a'y té nwè, né a'y té pwenti. Apennsi détwà ti fil blan té ka pousé adan chivé nwè a'y ki té koupé ara. I té byen gyaka, kifè i té toujou ka sanm sa ki té ka ba kò a'y bann.

[...]

Ès sé té pou rann mouvman a'y pli alèz, lè i té ka travay an jaden, i té ka maré pantalon a'y an ren a'y èvè on senti véjéтал naté on machann pangné té fè ba'y èvè kòd a *karata*³. On chapo an *latannyé*⁴ madanm-la té konséyé'y achté an menm

² Version française : « Les personnages pittoresques ». Tèks ki sòti adan dézyèm dè a larèl « **Vivasyon an doukou siklòn; siklòn 28 an Gwadeloup** ».- Fransliz Damba; òktòb 2012.

³ Karata ou Lang-a-chat, lang-bèlmè ; zorèy-a-boukèt, Sandragon-simiyè (sansevieria trifasciata ; sansevieria hyacinthoides). (Vwè foto paj 61.)

balan-la té toujou ka paré solèy ba'y. Lenj a'y té ka dégajé on gwo lodè tabak parapòt a touf lafimé a pip a'y. [...]

Kitan é kikité Jéwòm té kontré Polin ki té dizan pli jenn ki'y ? [...]

Sa ki sèten, sé kè lanné a siklòn-la, sa té ja ka fè uitan yo té mayé, an prezans a dé témwen ; non a yonn té Anri, i té ka rété nanbouk.

Li é madanm a'y Polin té ka lévé uit timoun a yo, kat fi, kat gason ; dènyé-la té ni senkan.... [...]

Polin, kidonk té si karant lanné a'y, té on madanm tou kout a po klè, a né épé. Banglen i té trapé lè i té tifi té pèsé figi a'y èvè toupiti mak nwè ki pa té rivé éfasé. Chakfwa yo té ka fè'y on òksèvasyon si sa, i té ka enki réponn :

- Banglen ka maké'w pou lavi...

Tèt a'y té toujou maré èvè on mouchwè madras é lèwvwè i té vlé ganmé kò a'y tibwen, Polin té ka lagé chivé lis é frizé a'y pou démélé yo. I té ka pran on *poban* ki té ni luil karapat kouzin a'y Adad té fè.

I té ka mètibwen an plat a men a'y é i té ka pasé'y an tout chivé a'y. Pitit a'y ki pa té rityé menm jan chivé-lasa té ka pran plézi pengné yo é karésé yo ; yochak té ni tou a yo. Pou fè *kyonkyon* byen gonflé, i té ka paré yo avan pou yo té pran bèl fòm ; i té ka touné chivé-la èvè papiyòt oben i té ka pengné yo a « chou » é a « kaka kabrit ».

On jou, apré yonn adan sé timoun-la té woulouanjé'y, i té mandé'y :

- Anman, ou sé bata-zendyèn ?

Magré Polin té enmé bay lèsplikasyon si alyansman a fanmi a'y, i té réponn san fè twòp komantasyon :

- « Touse an sav, manman mwen é papa mwen sé té nèg. Men, an té ka tann-yo ka palé dè san mérendyen ki té ka koulé an venn a *gangann* a yo. Ni séla pakoté Adad ki gadé ki zyé chiré a yo, ki po klè la, èvè menm kalité chivé-la. Mwen, an pran po klè a yo é chivé a yo... »

Toupannan i té ka lisé yo èvè luil karapat-la, i té di ankò pou bout :

- « *Timoun k'ay chèché lwen...* » An pé pa di plis si sa...

FANMI O TRAVAY

Pil travay Jéwòm té ni pou i té fè té ka plito oblijé'y rété on gran tan a'y déwò, andidan bwa. Pou yonn, i té ka gangné jouné travay a'y ka planté, nétwayé, koupé kann anba lòd a on milat ki té jère a bitasyon Jisak. Men ankò, i té ka travay on ti mòso tè an kolonaj. Sé té jaden manjé a'y ki ta'y. [...]

Kon on gran pati madanm, lajouné, Polin té ka lévé timoun a'y èvè lanmou, konsyans é valè, pliplus ankò davwa malè té fè Bazil chayé dé tifi a'y monté toupiti. Apré chak timoun a'y té vwè jou, i té ka fè diféran travay ankaz é, aprés, fianmizi, i té ka woupran travay soupén a'y san arèsté ba pitit a'y tété.

Abiyé èvè on *wòb-di-chanm*, on foula maré pou soutyenn vant a'y é ren a'y, fanm solid lasa té ka gangné chak jouné a'y, ka fè plizyè kilomèt an sé pyèskann-la. I té ka chayé dlo pou ba travayè.

Èvè on *chaspenn*, i té ka pran dlo lapli i té ka konsèvé adan on ja é i té ka chayé'y adan on sèy an zenk an lékilib si tèt a'y gras a on *tòch* an twèl.

Polin té ka vann marinad é dannkit ba yo osi.

Adan jaden a Émil, i té ka rékòlté koton é karapat i té ka sanblé adan on pannyé karayib. Apré, fò té dégrenné sé kapsil koton-la é karapat-la. Timoun a'y é bonmoun

⁴ latanné : (fanmi tipyébwa arecaceae ; i ni plizyè èspès latanné.)

a'y Adélya té ka ba'y on bèl pal. Si sé té yenki sa ! Fanm débouya-lasa té ka rivé touvé dòt tan pou vann daré Jéwòm té ka rékòlté an jaden a'y: mangnòk, papay, zizanm, patat, siv, pèsi, ten, é dòt ankò...

DISTRAKSYON

An konmansman a lèlanné 1920, andèwò a travay a yo, lokazyon Polin é Jéwòm té ka ni pli souvan pou déplasé, sé té pou ay lanmès nanbouk lè dimanch é lantèman, la sé té o pli bèl prèstans.

Polin té ka mèt lenj sòti ay, on bèl wòb-a-kò, foula a'y si zépòl a'y, tèt a'y maré èvè on foula madras piké an twa pwent.

I té ka préparé tout zéfè a Jéwòm pou li osi té byen zouté. Sé an sé moman-lasa senti véjètal a'y té ka pran on favè, davwa sé té on kui an po a vach ki té ka kenbé pantalon a sèl konplé i té ni. Koulè nwè a bèl vès a'y té ka diskoupé èvè on chimiz blan a gran manch, anpizé é byen rèpasé. Polin té ka ranjé lavalèyè-la byen an mitan lèstonmak a'y ; sé té on jan kravati nonm-la pa té ka jen rivé maré an kou a'y limenm ; men osi, èvè kas kolonyal bèj a'y byen pozisyonné, moun té ka touvé ganm-la pli opwal ankò.

Yo té achté tout zéfè a yo piti a piti, an men a Siriye-la oben Libanè-la ki té ka souvanfwè pasé kaz an kaz pou vann ba moun an sé kawtyé-la.

Pli rawman, yo té k'ay lanméri pou zafè papyé a léta sivil é prèstans-la té pli senp. Lè yo té ka woutouné, Polin té toujou ka pòté grabyo, *douslèt*, *sikdòj* é *sik a pistach* i té ka rivé distribiyé ba kyolè timoun a'y.

Men osi, dé moun-la té enmé pran bòdé a yo bòdlanmè Bwajolan ; adan léwòz ; an fèt a fanmi, batèm, fiansay, mayé...

Sa té ka rivé-yo osi ay manjé adoumanman èvè dwèt a yo, kolonbo a kabrit asi fèy a bannann, lèwvwè fanmi désandan a zendyen Lend té ka òganizé sèrémoni alantou a déyès *Mayémen*, é osi an *sanblanni* pou vénéré mò a yo. Pou sé sèrémoni-lasa, Jéwòm é Polin té ka déplasé la sé fanmi zendyen la té ka rété pli plis, kontèl Chatobren, Richplèn, Sino, Bélétan é dòt sèksyon toupré.

Kanta Nwèl, sé té on fèt ki té ka wouvè depi prèmyé dimanch Lavan. Sé té lokazyon pou pasé kaz an kaz é chanté kantik èvè lakontantman...

Fransliz DAMBA

Mòso tèks ki sòti adan dézyèm dè (larèl « zouti pou ansèyman a lang é kilti kréyòl »), ki pou parèt : « Vivasyon an doukou siklòn ; siklòn 28 an Gwadeloup », Fransliz Damba ; òktòb 2012.

On tinon pou lavi

Des témoignages:

Cette entrée dans la grande école, a été pour moi un passage terrifiant, en ce premier jour d'octobre.

Ma première inquiétude, mon premier doute. La fiche de renseignements.

Nom de famille... pas de doute je connais le mien ! Je m'applique avec ma plume neuve qui accroche encore la feuille.

Prénom... lequel mettre en premier... ? Mon nom savane ou mon nom caché?

Le dernier matin

Max Rippon

Peter ALEXANDER est mon nom. Je suis Dominicain. Mais les gens de mon coin on gardé l'habitude de m'appeler« Lawl ».Le véritable titulaire de ce nom aurait été un avocat trinitadien, très célèbre dans mon pays au milieu des années trente. J'étais dès l'âge de huit ans un enfant un peu «philosophe» et on trouvait peut-être que j'avais tendance à plaider des causes. Lawl c'est mon nom savane à moi! Et si d'aventure quelqu'un m'appelle ainsi, je sais qu'à coup sûr, il vient de Bellevue.

P.A. Paysan-pauvre et rebelle

Prénom: le nom d'un saint donné à la naissance doit donner force et prestige à celui qui le porte. Le surnom, très fréquent à une certaine époque, servait à camoufler le prénom de baptême dont le sorcier avait besoin pour-faire le mal. Pour que les enfants ne meurent pas en bas âge les parents leur donnaient des prénoms commençant par la même lettre. Ainsi dans une même famille les enfants portaient les prénoms suivants : Tersifort, Télémaque, Timothée, Théodrine, Thomasine.

" Certains portaient des prénoms liés aux fêtes religieuses Fédius, (né le jour de la fête Dieu), Noël, Toussine (Toussaint), Pascaline mais aussi Férié (lundi de Pâques), Delan (le jour de l'an), Clotie (clôture du mois de Marie)

L 'univers magico-religieux antillais Geneviève LETI

LIDANTITÉ

An sé on...

Tibébé Timoun Tiboug Tibway Granmoun n Fi Gason Nonm Fanm Jennfi Tifi Sélibatris	Anman Apa Bònman man Vyéfanm Vyékò Vyénèg Bougrès Boug Malfanm Mètfédà m	Pen Chèw Gamen Gamin Nonm-mayé Mari-mayé Fanm-mayé Madanm-mayé Fanm-déwò Libèten Kanmard Zanmi Pagna Zòm	Afriken Zendyen Mérendyen Ewopéyen Karibéyen Fransé Gwada Antiyé	Bonmoun Bonkè Grankè Débouya Nofwap Véyatif Dousinè blagè Sanfouté Fouben Aristokat Nèg mawon	Chachtren Fandolè Bòsko Genm Badinè Plannè Egri Bétizè Fennyann Maloblijan Malfètè Rapyà Rina
Zélèv Liséyen Etidyan Travayè Gyobè Chomè	Kouzin Marèn Paren Konmè Konpè Bofrè Bèlsè Tonton Tantann	Blan Nèg Zendyen Milat Kréyòl Chaben Bata-... Kaprès Béké	Natif Natif-natal Moun isi Moun vini Moun lòtbò Moun voyé	Grangrèk Bitako Boloko Fozoro Penglè Makonmè Makonmè z Fanm a zanmi Gwokyp	Défigi Karaken Blip Janti Maléré Gyòk Anba

Kimoun ou yé ?

Non a-w ?

Tinon a-w ?

Non kaché a-w ?

Non savann a-w ?

An ki lanné ou fèt ?

An ki mwa ou fèt ?

Ki dat ou fèt ?

Ola ou ka rété ?

An ki komin ?

Ou sé moun ki koté ?

Ki nasyonalité a-w ?

Ki non a manman-w ?

Ki non a papa-w ?

Ki travay manman-w ka fè ?

Ki travay papa-w ka fè ?

An ki lékòl ou yé ?

A ki klas ou yé ?

Ki liméwo a telefòn a-w ?

A ki mèl a-w ?

Ki travay ou vlé fè plita ?



« Pour garder cet essentiel au cœur, nous nous souviendrons d'Aimé Césaire »

Extrait de « Hommes & Libertés » N° 142 avril/mai/juin 2008

La disparition de l'un des plus grands poètes de langue française, défenseur des droits de l'Homme et « père de la négritude », a donné lieu à une cérémonie organisée le 10 mai conjointement par la Ligue des droits de l'Homme et la mairie de Paris dans les salons de l'Hôtel de ville. Des textes d'Aimé ont été lus par de jeunes slameurs de Seine- Saint-Denis et des Yvelines, en témoignage d'une filiation aussi bien culturelle que politique. Nous avons choisi de publier ci-dessous, avec l'aimable autorisation de Françoise Vergès, les conclusions d'entretiens avec Aimé Césaire publiés sous le titre *Nègre je suis, nègre je resterai*, chez Albin Michel.

« Interrogé sur la notion de “ nouvel humanisme ” que le poète utilise souvent, il répond : “ Il s'agit de savoir si nous croyons à l'homme et si nous croyons à ce qu'on appelle les droits de l'homme. A liberté, égalité, fraternité, j'ajoute toujours identité. Car, oui, nous y avons droit. C'est notre doctrine à nous, hommes de gauche. Dans les régions d'outre-mer, des situations spéciales ont été imposées. Je crois que l'homme, où qu'il se trouve, a des droits en tant qu'homme. »

Le respect de l'homme me paraît fondamental. Peu m'importe qui a écrit le texte de la Déclaration des droits de l'Homme ; je m'en fiche, elle existe. Les critiques contre son origine “ occidentale ” sont simplistes. En quoi cela me gênerait-il ? J'ai toujours été irrité par le sectarisme que j'ai rencontré jusque dans mon propre parti. Il faut s'approprier ce texte et savoir l'interpréter correctement.

La France n'a pas colonisé au nom des droits de l'Homme. On peut toujours raconter n'importe quoi sur ce qui s'est passé : “ Regardez dans quel état sont ces malheureux. Ce serait un bienfait de leur apporter la civilisation. ” D'ailleurs, les européens croient à la civilisation, tandis que nous, nous croyons aux civilisations, au pluriel, et aux cultures. Le progrès, avec cette Déclaration, c'est que tous les hommes ont les mêmes droits, simplement parce qu'ils sont des hommes. Et ces droits-là, tu les réclames pour toi et pour l'autre. ” *Vous prônez ce qu'on appelle le “ dialogue entre les civilisations ” ? “ Oui, il faut l'établir par la politique et la culture. Il faut que nous apprenions que chaque peuple a une civilisation, une culture, une histoire. Il faut lutter contre un droit qui instaure la sauvagerie, la guerre, l'oppression du plus faible par le plus fort. Ce qui est fondamental, c'est l'humanisme, l'homme, le respect dû à l'homme, le respect de la dignité humaine, le droit au développement de l'homme. Les formules peuvent différer, bien entendu, avec le temps, avec les siècles, avec les compartimentages géographiques, mais enfin l'essentiel est là. ” »*

« ...Ma poésie exprime quelque chose de plus que la négritude. Elle est l'expression de l'unité du peuple cubain. Elle n'a pas, cette poésie, comme objectif principal d'exalter les valeurs nègres et de les placer au-dessus de celles des blancs. Elle entend par contre, montrer le rôle fondamental que la culture d'origine africaine a joué à Cuba dans la formation du caractère national. Sans le blanc, certes, la culture nationale cubaine n'aurait pas existé ; mais elle n'aurait pas existé non plus sans le nègre. C'est ce dernier point que les sociologues réactionnaires et les critiques idéalistes ont nié, ou pour mieux dire, occulté. Maintenant, il faut ajouter que ma poésie s'inspire de la lutte des classes non de la lutte des races. Et en effet, le préjugé racial disparaîtrait, en l'absence de classes.

[...]

Ma poésie attaque le préjugé des blancs réactionnaires à l'égard des noirs, et elle fournit à ces derniers les éléments indispensables pour vaincre leur complexe esthétique issu de l'esclavage. La civilisation gréco-latine n'est pas la seule qui puisse nous fournir une esthétique, tant il est vrai que le concept de beauté n'est pas absolu. A cet égard, j'essaie de montrer au nègre que, quoique ses traits physiques soient distincts de ceux de la Vénus de Milo ou de l'Apollon du Belvédère, il n'est pas inférieur au blanc, mais seulement distinct de ce dernier ; et pour ce qui est de la culture, elle est le produit des races ou des communautés humaines les plus diverses. Un événement aussi important pour l'histoire de l'humanité que la découverte de l'Amérique n'est pas seulement le fait des Espagnols, mais des Arabes, des Chinois, des Egyptiens, et c'est la raison pour laquelle rien ne me paraît plus ridicule que la célébration du « Jour de la Race » (blanche bien entendu) le 12 octobre, anniversaire de la découverte de l'Amérique, au cours duquel on attribue cet événement à une partie de l'humanité, alors qu'il appartient à l'humanité toute entière.

Nicolas GUILLÉN extrait d'un entretien avec Alain Yacou dans **ESPACE CRÉOLE**
N°4, Revue du GEREK éditions caribéennes, 1979-1980

IDENTITÉ ?

« L'identité n'est pas donnée une fois pour toutes, elle se construit et se transforme tout au long de l'existence. »

Amin Maalouf

- L'identité, c'est ce par quoi une personne, un groupe, un peuple **se reconnaissent en eux-mêmes et se voient reconnus par les autres**. Il n'existe pas d'identité culturelle en soi. Une culture n'est pas un « donné » mais une « construction ». Elle ne relève pas de l'hérédité, ni de l'héritage, mais est une élaboration permanente en rapport avec le cadre social environnant et la modification de celui-ci.
- En définissant l'intervention sociale, Aline Dhers l'assimile à une intervention qui va permettre à un « aidable » de sortir de sa situation d'exclusion pour devenir, une fois aidé, **un acteur à part entière dans le champ social**. L'aide produite, au lieu de maintenir et d'institutionnaliser des situations de mise à l'écart, doit favoriser un changement dans la capacité sociale de la personne et, par là, doit **contribuer à lui restituer une identité sociale**.
- L'individuel peut être universel. À ce sujet, nous apporterons quelques précisions concernant des questions de terminologie. À la suite de la lecture du très bel ouvrage de Paul Ricœur, *Soi-même comme un autre*, nous parvenons à faire une distinction entre l'*idem* et l'*ipse* :

- *idem*, « le même », renvoie à une identité (ex. : *nous avons les **mêmes** intérêts*) ;
- *ipse*, « lui-même », renvoie à un sujet (ex. : *c'est **lui-même** qui me l'a confié*).

Cette distinction est de taille, dans la mesure où elle me permet de comprendre que je ne suis pas identique à moi-même, qu'**il y a de l'autre en moi**. Si j'étais identique à moi-même, sans autre en moi, sans faille, sans brèche, sans secret à moi-même, je serais simplement tel que je suis ; ma manifestation, mes actes se confondraient avec le moi et seraient identiques à ce que je suis. Dans tous les cas, il faut veiller, dans la relation à l'autre, à le conforter dans son ipséité, plutôt que le réduire à sa mêmeté. Réduire l'autre à être une identité, c'est nier la faille, l'altérité, le ramener au personnage qu'on veut qu'il soit pour se rassurer et mieux exercer sa maîtrise.

Bien loin de la Réunion, dans un autre hémisphère, dans une autre mer, en d'autres terres créoles, il existe des descendants d'Indiens dont la destinée historique ressemble de la manière la plus frappante à celle des Malbars réunionnais. Jean-S. Sahaï est un de ces "coolies", et depuis des années il oeuvre pour faire connaître et pour revivifier la culture de ce groupe humain qui a longtemps souffert du plus cruel mépris, et se trouve à présent dans une situation de déculturation que l'on doit déplorer.

Note : Jean Sahaï est responsable du contenu de la section Commémoration des 150 ans de présence indienne en Martinique et Guadeloupe sur le site du Capes de Créole :

<http://www.kapeskreyol.fr.st>

IR : Jean Sahaï, pourriez-vous, pour commencer, vous présenter aux visiteurs du site ? Avez-vous mené des recherches sur les Antillais d'origine indienne ? Depuis quand et de quelle manière ?

JS : Je suis Guadeloupéen d'origine indienne, de mère descendante d'originaires de Pondichéry, de père descendant de grands-parents venus de Calcutta, probablement originaires du Bihar ou de l'Uttar Pradesh. Je suis né à Pointe-à-Pitre, je suis professeur d'anglais. J'ai créé en 1996 la toute première page Internet destinée à l'enseignement de cette langue.

J'observe l'évolution des descendants d'Indiens dans les pays de Guadeloupe et Martinique. J'intensifie cette découverte depuis quelques années, au fur et à mesure que je prends conscience des comportements de ces groupes humains, de leurs rapports avec les autres groupes comme les descendants d'esclaves africains, les Européens descendants des colons (dits blancs-pays ou "béké") et ceux d'arrivée plus récente (dits "métropolitains"), ainsi que les mulâtres, Libano-Syriens, et autres personnes métissées, toutes composantes d'une société créole en pleine recherche de ses marques et de son harmonie.

IR : Alors que les Indo-réunionnais sont appelés populairement "Malbars", on utilise le mot Kouli(s) (Coolies) pour parler des Indo-antillais : pourquoi cette appellation ?

JS : Le mot kouli est joli. Insultant à nos débuts, et quoiqu'encore perçu comme péjoratif par certains, je l'assume comme faisant désormais partie du patrimoine linguistique antillais créole, et désignant notre confrérie d'origine, celle des charroyeurs de paquets et sauveurs de la canne. Il n'est pas venu du noir mais arrivé avec le vent. Mon restaurateur chinois me confirme que le terme appartient à sa langue, que les premiers coolies, recrutés par les anglais donc, portaient des charges. Ensuite il y eu des *Indian coolies*, et, pour évoquer le poète mauricien Khal Thorabully, des kouli tout court - "nou tout sé dé kouli". Le grand cri nègre c'est le grand cri kouli, ainsi que j'épistrophais le chantre de la négritude Aimé Césaire. Il m'a répondu ceci, en me faisant remettre un Dictionnaire Anglais-Tamoul : "Nous sommes tout à fait d'accord. Je pense qu'il faudrait enseigner le tamoul aux Antillais. Bien entendu entre autres langues".

IR : Culturellement - je parle de la culture quotidienne aussi bien que de la scène culturelle plus officielle - existe-t-il - malgré la déculturation déjà évoquée - une identité indienne à la Martinique et en Guadeloupe ? Comment cette culture se manifeste-t-elle ?

JS : Mis à part une petite centaine de personnes férues d'indianité, qui passent pour des originaux, et des manifestations de type anniversaire d'associations où se retrouvent en général les mêmes personnes pour assister à des événements à caractère assez répétitif,

on aurait du mal à affirmer la présence d'une identité indienne forte et dynamique. A travers les créations culturelles, artistiques - théâtre, danse, musique - la Guadeloupe et la Martinique se représentent la plupart du temps comme une culture nègre, créolisée par le contact avec l'Europe, où l'Indien, sa présence, sa culture, son apport économique pourtant important, sont relégués au rang de l'anecdote.

Les radios ne passent pas de musique indienne, quoique le chef d'antenne de RCI, la station la plus écoutée, soit d'origine indienne. Les stations de radio vivent de publicité et doivent donc, pour satisfaire leurs annonceurs, répondre au goût du public, qui est avant tout le zouk. Les chanteurs d'origine indienne ne manquent pas, d'ailleurs, mais les thèmes de leurs oeuvres et leurs attitudes sont identiques à ceux des autres artistes guadeloupéens. Bollywood et les films indiens restent inconnus du public. Perçus avec un oeil francisé, ils ne passent pas dans les salles. Récemment, le film *Lagaan* a été projeté dans une salle de Capesterre, mais n'a attiré qu'une centaine de personnes. Le port de vêtements indiens dans la vie de tous les jours est pratiquement inexistant. La cuisine indienne est réduite au colombo - notre cari - de cabri, poulet ou porc. Il est devenu aujourd'hui le "colombo antillais", considéré par toute la population comme le plat "national" du pays. Autre présence adoptée par tous, le tissu madras, qui est devenu représentatif de la créolité. Beaucoup de personnes en ignorent cependant l'origine indienne...

Des cours de danse sont donnés à des enfants de toutes ethnies par des personnes possédant plus ou moins d'expérience acquise localement, ou avec des danseurs de Trinidad, ou lors de séjours à l'extérieur, France, Canada, ou Inde. La Martinique s'honore depuis peu qu'une de ses filles, Consuelo Marlin, d'origine métissée non-indienne, soit la première antillaise à avoir réalisé son arangetram de Bharata Natyam à Londres, après trois années d'études à plein temps au Bharatiya Vidya Bhavan. Une autre artiste, d'origine philippine, Keziah Apuzen-Etilé, mariée à un Martiniquais, dispense des cours de danse Odissi au SERMAC, institut culturel de la ville de Fort-de-France.

IR : Existe-t-il aujourd'hui des contacts (culturels et autres) entre les Indiens des Antilles et l'Inde ancestrale ou avec la diaspora ?

JS : Ces contacts rares, restent anecdotiques. A titre personnel, certains Indiens, et des non-indiens, poussent leur quête jusqu'à l'Inde. Peu de dirigeants d'associations ont mis les pieds en Inde. L'Association des Amis de l'Inde organise depuis plusieurs années des voyages en Inde avec le concours de l'ambassade à Paris. Pour beaucoup c'est une découverte surprenante, décevante aussi, car les clichés issus de l'école française sont tenaces. On entend souvent dire à leur retour par les passagers qu'ils n'y retourneront plus, qu'il y a trop de misère, qu'ils ont bien de la chance d'être nés aux Antilles, ou qu'ils n'ont pas aimé qu'on leur fasse enlever leurs chaussures pour entrer dans certains endroits...

Jouer le jeu

Le discours le plus connu de Félix Eboué est certainement celui qu'il a prononcé au Lycée Carnot Le 1er juillet 1937, Félix Eboué participe à la cérémonie de remise des prix du Lycée Carnot à Pointe-à-Pitre. Ce discours reste très actuel :

« À cette jeunesse que l'on sent inquiète, si incertaine devant les misères de ces temps, qui sont les misères de tous les temps, Ne devons-nous pas conserver à cette jeunesse ses qualités essentielles : l'indépendance, la fierté, l'orgueil, la spontanéité, le désintéressement ? Je ne résiste pas, quant à moi, au désir de vous indiquer, mes jeunes amis, une formule qui permet de gagner sinon à tous les coups, mais de gagner sûrement en définitive. Votre maître vient de vous dire : « Soyez sportif ! Soyez chic !... » Il a raison : là se trouve la vérité. Mais pour la réaliser pleinement, totalement, splendidement, je vous dirai à mon tour : « jouez le jeu ! ».

Jouer le jeu, c'est être désintéressé.

Jouer le jeu, c'est réaliser ce sentiment de l'indépendance dont je vous parlais il y a un instant.

Jouer le jeu, c'est piétiner les préjugés, et apprendre à baser l'échelle des valeurs uniquement sur les critères de l'esprit. Et c'est se juger, soi et les autres, d'après cette gamme de valeurs. Par ainsi, il vous sera permis d'affirmer et de faire admettre que les pauvres humains perdent leur temps à ne vouloir considérer que les nuances qui les différencient, pour ne pas réfléchir à trois choses précieuses qui les réunissent : les larmes que le proverbe africain appelle « les ruisseaux sans cailloux ni sables », le sang qui maintient la vie, et enfin l'intelligence qui classe ces humains en hommes, en ceux qui ne le sont pas ou qui ne le sont guerre ou qui ont oubliés qu'ils le sont.

Jouer le jeu, c'est garder farouchement cette indépendance, parure de l'existence ; ne pas se laisser séduire par l'appel des sirènes qui invitent à l'embrigadement, et à répondre, en pensant aux sacrifices qu'elles exigeraient en retour :

Quelle mère je quitterais ! Et pour quel père !

Jouer le jeu, c'est savoir prendre ses responsabilités et assumer les initiatives quand les circonstances veulent que l'on soit seul à les endosser ; c'est pratiquer le jeu d'équipe avec autant plus de ferveur que la notion de l'indépendance vous aura appris à rester libres quand même.

Jouer le jeu consiste à ne pas prendre le ciel et la terre à témoin de ses déconvenues, mais au contraire, à se rappeler les conseils liminaires d'Épictète à son disciple : Il y a des choses qui dépendent de nous ; il y a des choses qui ne dépendent pas de nous. C'est aimer les hommes, et se dire qu'ils sont tous bâtis selon la commune mesure humaine qui est faite de qualités et de défauts.

Jouer le jeu, c'est mépriser les intrigues et les cabales, ne jamais abdiquer malgré les clameurs ou murmures et poursuivre la route droite qu'on s'est tracée.

Jouer le jeu, c'est pouvoir faire la discrimination entre le sourire et la grimace ; c'est s'astreindre à être vrai envers soi pour l'être envers les autres.

Jouer le jeu, c'est se pénétrer que ce n'est pas en tuant Caliban que l'on sauvera Ariel.

Jouer le jeu c'est respecter l'opinion d'autrui, c'est l'examiner avec objectivité, et le combattre seulement si on trouve en soi les raisons de ne pas l'admettre, mais alors le faire courageusement et au grand jour.

Jouer le jeu, c'est respecter nos valeurs nationales, les aimer, les servir avec passion, avec intelligence, vivre et mourir pour elles, tout en admettant qu'au-delà de nos frontières, d'authentiques valeurs sont également dignes de notre estime et de notre respect. C'est se pénétrer de cette vérité profonde que l'on peut lire au 50e verset des Vers d'Or :... Tu sauras, autant qu'il est donné à l'homme, que la nature est partout la même... Et comprendre alors que tous les hommes sont frères et relèvent de notre amour et de notre pitié.

Jouer le jeu, dès lors, c'est s'élever contre le conseil nietzschéen du diamant et du charbon : Sois dur ! Et affirmer qu'au dessus d'une doctrine de la force, il y a une philosophie du droit.

Jouer le jeu, c'est proclamer c'est qu'on ne prend pas pour un juge un peuple téméraire, et poursuivre son labeur sur le chemin du juste et de l'humain, même lorsque les docteurs et les pontifes vous disent qu'il est trop humain.

Jouer le jeu, c'est préférer à Wotan, Siegfried, toute la puissance de la jeunesse et spontanéité de la nature.

Jouer le jeu, c'est refuser les lentilles pour conserver le droit d'ânesse.

Jouer le jeu, c'est fuir avec horreur l'unanimité des adhésions, dans la poursuite de son labeur. C'est comprendre Descartes en admettant Saint Thomas ; c'est dire Que sais-je ? Avec Montaigne et Peut-être avec Rabelais. C'est trouver autant d'agréments à l'audition d'un chant populaire qu'aux plus charmantes compositions musicales.

C'est s'élever si haut que l'on se trouve partout à son aise, dans les somptueux palais comme dans une modeste chaumière de l'homme du peuple ; c'est ne pas voir un excès d'horreur quand on est admis là, et attribuer la même valeur spirituelle au protocole officiel, à l'académisme, qu'au geste si touchant par quoi la paysanne guadeloupéenne vous offre, accompagnée du plus exquis des sourires, l'humble fleur des champs, son seul bien, qu'elle est allé cueillir à votre attention.

Jouer le jeu, enfin, c'est mériter votre libération et signifier la sainteté, par la pureté de votre esprit. »

Thème : Quel travail faut-il accomplir pour réconcilier la mémoire, la culture et l'identité ?

LA GUADELOUPE : UNE IDENTITE RELATIONNELLE, UNE CULTURE EN MOUVEMENT

Idée:

[Créer des cités de l'éducation et de la culture pour une humanité durable](#)

LA GUADELOUPE : UNE IDENTITE RELATIONNELLE, UNE CULTURE EN MOUVEMENT

Cercle Philosophique et Culturel « La Parfaite Egalité »

L'identité, c'est maintenir l'illusion d'un équilibre dans une succession de déséquilibres, au carrefour de multiples interactions parfois contradictoires. C'est tenter d'intégrer ses héritages biologiques, culturels, éducatifs et psychologiques, et ses rencontres aléatoires. Car être soi-même c'est essentiellement être en relation, en mouvement. C'est expérimenter de façon toujours différente, renouvelée, sa capacité à inventer de nouveaux possibles dans de nouvelles situations, avec de nouveaux interlocuteurs, à développer une pluralité d'appartenances à activer en fonction des situations. C'est s'affronter à ses forces et ses faiblesses, au sein d'une « équation personnelle » à beaucoup d'inconnues et quelques constantes...

L'humain existe parce qu'il éprouve un sentiment d'unité interne et de continuité, et qu'il se sent identique tout au long de ses mutations, mais aussi parce qu'il se sent différent, séparé, distinct de l'autre et donc unique. L'humain est toujours en tension autour de ce paradoxe.

La construction de l'identité, à partir de matériaux très divers, est donc toujours relationnelle et interactive : on n'existe que dans la relation à l'autre et dans son regard, et il n'y a pas d'identité sans altérité. L'identité est un rapport plutôt qu'un état ou une substance, un devenir plutôt qu'une condition ou un attribut immuable.

CULTURE ET IDENTITE EN GUADELOUPE

L'histoire du peuplement de la Guadeloupe à partir de l'arrivée des européens à la fin du XVème siècle et l'évolution des rapports socio-économiques qui s'en suivit, sont à l'origine du processus de créolisation de cet espace insulaire et par conséquent de l'émergence d'une société créole guadeloupéenne toujours en devenir.

La réalité complexe de l'identité guadeloupéenne est en effet le résultat de plusieurs facteurs en particulier :

- Sa composition en tant que communauté multiethnique et multiculturelle issue au fil du

temps d'apports humains successifs, pour l'essentiel européens, africains, syro-libanais et asiatiques, sans oublier le substrat amérindien originel

- L'organisation politique et les systèmes économiques qui se sont succédés sur ce territoire, depuis la colonisation européenne au XVIIème siècle (système de plantation) jusqu'à l'application à compter de 1981 des différentes étapes la décentralisation, en passant par la départementalisation de 1946.

Force est de constater aujourd'hui qu'en dépit de la dynamique du métissage de la population largement répandue et malgré l'appropriation par la majorité des guadeloupéens quelle que soit leur origine, d'éléments de cette culture créole syncrétique (langage, musique, danse, contes cuisine, costumes, parures, festivités...), il existe des forces contradictoires qui influent sur nos mentalités et comportements et parfois peuvent menacer l'équilibre de façade du pacte social, en cloisonnant les groupes sociaux en présence ou en opposant leurs membres.

Ces tensions sont la conséquence du caractère profondément inégalitaire de la société esclavagiste (dont les traces imprègnent toujours notre environnement) et des préjugés « raciaux » qui, après l'abolition, se sont perpétués dans un positionnement social discriminant infligé aux descendants de la masse populaire servile, aux mulâtres, comme à beaucoup d'arrivants ultérieurs mal acceptés par la société « créole », « métropolitains », « indiens » ou syro-libanais.

Ainsi les apports culturels amenés par les diverses composantes de la population se sont parfois trouvés hiérarchisés par la communauté détentrice du pouvoir avec, placées au sommet de la pyramide culturelle, les valeurs des colons. Dans ces conditions, il a été longtemps illusoire de penser réussir une synthèse harmonieuse des différents héritages culturels dont la Guadeloupe était porteuse. Aussi durant les décennies qui suivirent, des phénomènes d'acculturation, d'assimilation, de revendication identitaire ont traversé la société, sans que jamais n'émerge pour le territoire un projet de développement durable. La crise sociétale qui a éclaté au cours du 1er trimestre 2009, secouant en profondeur toutes les strates et structures du pays, par sa durée, son ampleur, ses prolongements actuels, est venue en faire la démonstration.

Nous devons reconnaître notamment à certaines composantes du mouvement nationaliste et à des individualités (universitaires et créateurs : poètes, écrivains plasticiens, historiens, anthropologues, sociologues, linguistes ...) le mérite d'avoir contribué à enrichir une Histoire par trop au service de l'idéologie dominante et permis de réhabiliter des aspects de notre héritage culturel longtemps dépréciés et/ou occultés. Cette Histoire réappropriée doit dans un projet de construction d'une société nouvelle, être transcendée. Cette démarche ne constituerait pas une trahison mais plutôt une libération pour aller de l'avant et vers l'autre.

Il y a lieu pour cela d'abandonner l'éternelle posture victimaire qui engendre le ressentiment et légitime la violence en retour. Il faut en effet sortir de la logique des rapports de domination/soumission qui fondent les idéologies du passé, qu'elles soient coloniales, où les dominants s'arquent sur leurs privilèges et préjugés, ou « révolutionnaires », où les victimes auraient le droit de devenir à leur tour bourreau pour alimenter un cycle sans fin. Il importe plutôt maintenant de préparer l'avenir du pays avec tous ceux qui manifestent la volonté de travailler ensemble pour la prospérité de ce territoire, car dans les faits la Guadeloupe demeure aujourd'hui encore une terre de migrants (par exemple avec les Syro-

libanais, les Haïtiens, ou les Chinois...). Et pour cela promouvoir une logique de contrat rassemblant tous ceux qui adhèrent à un contrat social capable de fédérer les irrémédiables diversités qui continueront d'alimenter notre société.

Aux classiques questions débouchant sur des impasses, à savoir : « Qui sommes-nous ? D'où venons-nous ? Où allons-nous ? », interrogations existentielles, originelles et futuristes dont les solutions pleines d'hypothèses ne peuvent qu'au pire alimenter les rancœurs et au mieux être évacuées vers demain, nous devrions y substituer : « Qu'avons-nous fait ? Que faisons-nous ? Que ferons-nous ? »

Cette autre formulation a l'avantage de prendre en compte notre souci de prospective universaliste et revêt un caractère plus réaliste et plus pragmatique.

A ce propos le sociologue martiniquais Hector Elizabeth nous prévient que : « Pour figurer sur la scène de l'Histoire en tant qu'acteur il ne faut pas se laisser enfermer dans son insularité, dans sa spécificité, il faut au contraire confronter sa singularité avec celle des autres et atteindre l'universel en ayant mis au clair son propre soi ». Ce faisant les guadeloupéens quels qu'ils soient, pourraient aborder sereinement en citoyens responsables et en individus décomplexés le XXI^{ème} siècle.

Nous y invitent également d'autres intellectuels antillais tels les écrivains Edouard Glissant et Patrick Chamoiseau, qui récusent la vision simpliste et réductrice de l'identité-une ou identité-racine. A cette conception d'une identité mythique et exclusive qui, peu ouverte à la diversité du monde, nous condamnerait à l'appauvrissement du piège insulaire, est préférée l'identité dynamique née du processus de créolisation.

En tant que guadeloupéens nous devrions nous réclamer de cette identité plurielle construite dans la relation à l'autre, qui au fil des siècles continue de se forger dans le creuset de notre archipel à partir de matériaux du patrimoine culturel apportés et partagés par tous ceux qui s'y établissent dans la durée. Il nous appartient dès lors, de veiller à ne pas laisser se reproduire les perversions du passé et à promouvoir des échanges équilibrés : consentis et non subis, établis sur un rapport égalitaire dans le respect de chacun.

Comme le dit Amin Maalouf dans son livre « les identités meurtrières » : « Chacun d'entre nous devrait être encouragé à assumer sa propre diversité, à concevoir son identité comme la somme de ses diverses appartenances, au lieu de la confondre avec une seule, érigée en appartenance suprême et en instrument d'exclusion, parfois en instrument de guerre ».

UNE CULTURE EN MOUVEMENT

La Culture guadeloupéenne est redevable du phénomène de Créolisation, et cette culture doit être perçue comme un processus puisant sa force de renouvellement et son potentiel de créativité dans les mémoires et patrimoines autant que dans les imaginaires des communautés qui participent de sa population.

Notre identité, individuelle comme collective, s'élabore dans la relation, dans la réciprocité, à travers le regard de l'autre, irrémédiablement déformant. On n'EST pas guadeloupéen par nature, mais seulement RECONNU comme tel. Chaque individu constitue une version d'une humanité possible qui se souvient d'elle-même, s'interroge et s'actualise, mais l'accès à

l'universel en soi n'est possible que par un décentrement critique. L'identité n'est donc pas un simple miroir tendu à l'autre et à la société, mais plutôt un mouvement incertain, qui se nourrit autant de doutes que de rencontres, pour se constituer en histoire au sens toujours renouvelé.

Le totalitarisme naît des tentations de fixer une fois pour toutes le sens de l'histoire, et d'oublier qu'il n'y a pas une Histoire définitivement établie, mais seulement des histoires en train de s'élaborer. En fait, si l'objet de notre société est bien le progrès et l'évolution individuelle et collective, elle doit se concevoir d'abord comme tout entière tendue vers le futur. L'essentiel de la culture est donc dans les créations de l'avenir et non dans les icônes du passé! Dans ce qui est à advenir, et non à répéter, dans le projet plutôt que dans la reproduction! Et son champ est un laboratoire plutôt qu'un conservatoire...

Trop souvent les modèles proposés sont univoques et statiques. L'individu n'est pas un sujet solitaire assigné à une place définitive dans une communauté unique de type caste intangible, à un titre éternel ou à une fonction perpétuelle. La société ne peut se résumer ni à un « peuple » uniforme, ni à la juxtaposition de communautés clivées et concurrentes. Le pluriel et l'évolutif sont en fait les principales caractéristiques de l'humain.

A chaque instant il est possible d'appartenir à plusieurs collectivités : une famille, une religion, un syndicat, un parti, un club, une association, etc. Il est aussi possible de participer à différents niveaux d'organisation de chacun de ces ensembles. Ces appartenances peuvent même être contradictoires : ainsi rien n'empêche d'appartenir à une religion mais de se marier à un conjoint pratiquant un autre culte et d'élever ses enfants en agnostiques, grâce à la puissance de l'amour et de la tolérance... Ces appartenances peuvent aussi être évolutives : on peut changer de club ou de parti - au fil de sa vie, de ses intérêts et de ses rencontres.

Pour exister, nous ne cessons d'inventer des centres de socialité dans lesquels nous aimons à nous rassembler pour y rencontrer nos semblables et pour nous y différencier de ceux qui sont extérieurs à nos cercles. L'essentiel y est souvent l'expérience de l'interactivité, de la solidarité et de la responsabilité. Bien plus que toutes les filiations mythiques reconstruites a posteriori, c'est d'abord ce processus que nous avons à entretenir et maîtriser.

Mais dans ces espaces, si nous renonçons à certaines différences pour mieux maintenir notre unité, l'histoire montre que ce n'est pas toujours très durable : les oppositions réapparaissent facilement, découlant de l'introduction subtile de nouvelles distinctions. Car si l'unité fortifie, l'uniformité stérilise, tandis que certains confondent facilement différences et hiérarchie... Chacun se sent donc particulier, unique, et se veut différent des autres. Et pourtant chacun cherche à partager ses opinions, à être reconnu, et se veut semblable à d'autres, dans une quête qui oscille sans cesse entre différenciation et identification. Il s'agit d'un chemin incertain, fait de déséquilibres permanents qu'il faut négocier avec un environnement complexe et mouvant.

LA CULTURE COMME OUTIL DE DEVELOPPEMENT

La culture, ce n'est pas le vernis superficiel d'intellectuels à la mode, ni le produit du « show-business », chiffré en parts de marchés ou en cachets faramineux. C'est d'abord ce qui nous fait humain. La culture est vivante : elle est héritière de l'histoire, mais est aussi élan vers un avenir à inventer. Nous la recevons avec le lait de notre enfance comme tout au long de notre vie, mais nous l'alimentons aussi de nos créations, de nos rêves. Elle est le point de rencontre

entre l'imaginaire et la réalité, et elle seule est capable de concevoir les réalités qui ne sont pas encore advenues.

Toutefois la culture ne s'exonère pas de la réalité socio-économique du contexte. Bien au contraire, pour ce qui concerne la Guadeloupe, en l'absence de matières premières, de productions industrielles, et d'une agriculture productive, la culture peut constituer un facteur déterminant de développement du pays à condition de dépasser les limites étroites de son insularité. En outre l'ouverture et les échanges avec l'extérieur (caribéen, sud et nord américain, européen...) sont les ferments d'une innovation constante de la production culturelle.

Cette perception dynamique de la culture et du créateur implique un changement radical de mentalité tant individuel que collectif, tant à titre privé que public (habitude /budget culturel, rémunération des œuvres et artiste, spectateur-consommateur/ amateur éclairé et critique).

Il nous faut promouvoir une culture ouverte à des citoyens plus actifs, donnant au monde au moins autant que ce dernier leur transmet. Ce faisant, on devient capable de faire évoluer le monde. Quand le spectacle nous rend passif et nous endort, la culture nous éveille pour l'activité et la créativité. Elle est donc aussi une arme politique redoutable, que les tenants du pouvoir s'acharnent souvent à essayer de contrôler, mais qui ne cesse de leur échapper. Car elle parle de liberté, mobilise les individus, rassemble les communautés. Et conteste l'ordre établi, à la recherche de tous les possibles de l'esprit. Le spectacle tente d'anesthésier la souffrance et la frustration des citoyens précarisés, alors que la culture peut les unir dans un dessein commun.

Carrefour des imaginaires, la culture peut ouvrir de nouvelles voies. Tout en tissant notre identité et en fortifiant nos relations, elle peut en effet aussi s'exporter : elle est productrice de sens en même temps que de revenus. Dans un tissu économique aussi fragile que le nôtre, avec un marché intérieur réduit et peu de matières premières disponibles, la production industrielle est une impasse. Alors que la production intellectuelle, et en particulier artistique et culturelle, n'est limitée que par notre inventivité, et par les circuits de distribution à mettre en place. Par la précarité aussi du statut d'intermittent du spectacle, qui ne facilite pas l'investissement personnel, sacrifié aux nécessités alimentaires.

Cette activité culturelle est même de nature à nous faire entrer dans une nouvelle dimension de l'économie. Un champ où les entreprises ne servent plus seulement à fabriquer de la richesse, mais aussi à tisser du lien social, où le partage du travail trouve son complément dans une société du loisir, et où le maintien d'un pouvoir d'achat ne s'oppose pas à l'objectif du bien-vivre. Un domaine où il faut investir hardiment, car on y travaille à la cohésion sociale actuelle tout en semant de précieuses graines pour l'avenir.

Dans cette dimension, les liens se nourrissent des échanges, le patrimoine s'enrichit de la confrontation des différences. Le partage des concepts et des créations unit dans la rencontre et dans la fête. Cette dynamique est celle des réseaux, qui se propagent selon des lignes d'affinité, sans hiérarchie, sans soumission, mais en vertu d'abord du libre choix des partenaires, et de leurs complémentarités. C'est un mouvement qui favorise la communion dans la proximité, mais aussi le dépassement dans la délocalisation. Développer notre culture c'est naturellement aller à la rencontre de nos frères caribéens, et construire enfin cet espace caribéen que les puissances coloniales ont morcelé et clivé en le soumettant aux rapports

conflictuels de leurs anciennes « métropoles », à leurs langues concurrentes, leurs administrations rivales, leurs monopoles arrogants.

La richesse et la diversité de notre culture nous offrent un immense réservoir de potentialités, et les Antilles pourraient avoir en ce domaine un réel rayonnement caribéen et mondial. Encore faut-il refuser le tapage du spectacle insignifiant, qui ne fait qu'enfermer dans une consommation autarcique. Dans l'espace culturel comme dans le politique, encourager l'exigence des citoyens-spectateurs, et soutenir la créativité des citoyens-producteurs, c'est donner une chance et un avenir à l'excellence. Car créer c'est toujours un peu se surpasser, dans une tension vers le beau. Un beau à partager, ciment fédérateur du présent et moteur de la conquête d'un futur renouvelé.

Par ailleurs les vecteurs culturels les plus divers, qu'ils soient humains (familles, associations, entreprises, artistes...) structurels (écoles, collectivités territoriales, institutionnels...) ou matériels (livres, NTIC...) doivent être sollicités de façon à assurer la transmission et l'appropriation des valeurs dont la culture est porteuse.

Ces valeurs sont celles de la trilogie républicaine garantissant :

-La liberté du créateur. Aussi tous les talents, toutes les disciplines artistiques doivent être valorisés et soutenus sur la base de la seule exigence de la qualité

-L'égalité d'accès à la culture aux classes défavorisées, notamment par une politique tarifaire adéquate. En effet la culture ne doit pas être l'apanage d'une élite fortunée ou le domaine réservé d'une instance politique, et doit se garder de toute emprise idéologique

-Le sentiment partagé de fraternité au sein de la communauté guadeloupéenne, c'est à dire que l'acceptation de l'autre dans le respect de sa différence comme son égal en droits et devoirs est la nécessaire condition pour l'élaboration collective d'un projet culturel guadeloupéen partagé.

CONCLUSION

L'identité est construction, déconstruction et reconstruction. L'identité est voyage renouvelé, l'identité est reconnaissance dans la rencontre. L'identité est donc au coeur de l'être humain.

Au premier abord cohérents et stables, identité et culture ne sont en fait qu'une invitation au voyage, un rythme qui tente de scander un sens qui ne cesse de se dérober. Un appel à une exploration incertaine, où le principal danger est de refuser sa vulnérabilité pour se satisfaire des apparences, se contenter des évidences, pour répéter sans fin un écho anachronique. L'erreur c'est la tentation de la fixité, de l'identité comme de la culture. C'est pourquoi il nous faut seulement commencer à avancer... ensemble.

Extrait des travaux des états généraux de l'outremer
Atelier 8 du 27 avril 2009

Peut-on parler d'identité guadeloupéenne ?

La diversité de la population

Extrait de « Guadeloupe Informations », un programme cofinancé par l'Union Européenne au titre du FEDER et par le Conseil Régional de Guadeloupe

La population estimée de la Guadeloupe est de 450 000 habitants, dont 30 000 à Saint-Martin, 16 000 à Marie-Galante, 3500 à Saint-Barthélemy, 3000 aux Saintes et 1500 à la Désirade. La densité moyenne est de 227 habitants au km². A la diversité géographique, la Guadeloupe ajoute la diversité de sa population. Plus qu'une mosaïque ethnique, la région constitue un véritable kaléidoscope ethnique dont les composantes essentielles sont les Indiens, les Noirs, les Blancs et les Mulâtres. Le large éventail de couleurs de peau s'explique par la variété des origines ethniques et les métissages.

Il est difficile de faire la part de l'héritage des Indiens Arawaks et Caraïbes, les seconds ayant supplanté les premiers. Au 19^e siècle, ils sont relégués dans la région inhospitalière d'Anse-Bertrand et de la Pointe de la Grande Vigie. Par la suite on perd leur trace puisqu'ils se fondent dans la population du fait de métissages successifs. Quoiqu'il en soit, la part de sang caraïbe coulant dans les veines des Guadeloupéens est assez restreinte, même si on rencontre des habitants présentant quelques traits caractéristiques amérindiens, dans la région de la Pointe des châteaux et surtout de la Pointe de la Grande Vigie. C'est dans le quotidien que se mesure l'héritage des Caraïbes. On retrouve cet héritage dans le domaine de la pêche avec les petites embarcations des pêcheurs de Marie-Galante appelées »pripri », les pièges à ouassous, les nasses en S ; dans le domaine de la cuisine, ce sont les cassaves, les petites galettes de manioc ; dans le domaine du vocabulaire, des mots sont issus d'idiome amérindien : tabac, canot, caye....

La base actuelle du peuplement résulte de l'époque coloniale, elle est composée des descendants des colons blancs et des esclaves noirs.

La population noire représente 28 pour cent de la population. Ce sont les descendants certes des esclaves noirs mais aussi des « nègres Congo » venus suppléer au manque de main-d'œuvre, au 18^e siècle, après l'abolition et qui se sont installés en Guadeloupe au terme de leur contrat de 10 ans.

Les Mulâtres sont majoritaires et constituent les 65 % de la population. Economiquement, ils forment la petite bourgeoisie de l'île, ils gèrent les petites entreprises. Mais c'est à un autre niveau que leur poids est important. Par essence, ils représentent la synthèse et le consensus, et sont de ce fait les plus à même de gérer les contradictions et les difficultés de ce « pays ».

La population blanche, avec 5 pour cent est demeurée forcément très minoritaire. Elle se compose des « Blancs-Pays » (les descendants des premiers colons français nés en Guadeloupe, parlant le français et le créole) et des « Blancs-France » (les Métropolitains résidant en Guadeloupe pour la durée d'un contrat et qui ne parlent que le français). Les « Blancs-Pays » sont encore appelés « Blancs-créole » en Guadeloupe, « békés » étant le nom qu'on leur donne en Martinique.

Peu nombreux, descendant au maximum d'une trentaine de grandes familles, les Blancs créoles forment un groupe particulier, intégrés au reste de la société (ils sont créoles), ils ne

se marient pourtant qu'entre eux, acceptant toutefois d'ouvrir leur groupe aux étrangers blancs. Ils forment une véritable caste et occupent les postes clés de l'économie de marché, contrôlant la charpente économique de l'île. Même s'ils conservent encore de nombreuses exploitations agricoles, ils se sont facilement reconvertis dans l'industrie et la grande distribution (alimentation, concessions automobiles) A l'origine et jusqu'à la fin de l'esclavage, la communauté blanche était scindée en deux : on distinguait les « Grands blancs », propriétaires de vastes habitations et d'un grand nombre d'esclaves, et les « Petits Blancs », généralement des marins bretons ou normands, propriétaires d'habitations plus modestes ou artisans, et dont la seule richesse était la couleur de la peau. La Révolution française produira un clivage, dans cette population blanche, entre les planteurs royalistes et la classe moyenne partisane des idées révolutionnaires. Le massacre de nombreux blancs royalistes, ordonné par Victor Hugues entre 1794 et 1796, décimera cette population, de 13000 en 1789, elle passera à 1000 en 1796.

Les « Blancs Matignons »

Les « Blancs Matignons » forment un groupe à part au sein de la communauté blanche. Cette petite communauté de 400 personnes environ vit retranchée dans le secteur des Grands-Fonds en Grande-Terre. Tant de choses ont été écrites sur eux que, même s'ils ne forment pas un groupe économiquement important, il est intéressant de comprendre qui ils sont. Deux thèses s'affrontent quant à l'origine du groupe.

La première thèse, la plus communément admise leur donne une origine aristocratique ; ce seraient des Grands-blancs, des nobles, venus se réfugier ici, à la révolution pour échapper à la guillotine abolitionniste de la convention.

La deuxième thèse voit en eux des « Petits blancs », des roturiers venus en Guadeloupe comme engagés qui se sont installés dans les Grands fonds au terme de leur contrat de trois ans. La question posée en ces termes ne met l'accent que sur l'origine sociale du groupe. Or la dénomination « Blancs-Matignons » pose un autre problème, celui de l'identité de la population composant le groupe. Cette identité se fonde sur deux sentiments : le sentiment d'appartenance aux Blancs des grands Fonds et un sentiment familial du fait de l'endogamie, la notion de « prochain » ne se définissant dès lors que par le lien familial (oncle, cousin...). C'est cette deuxième thèse que privilégient les travaux de Georges Lawson-Body sur l'histoire socio-économique des Grands-Fonds .C'est une explication loin de tout folklore et de toute définition populaire du terme qui fait apparaître les Blancs matignons » comme les descendants des tous premiers colons, des Petits-Blancs. Quand la culture de la canne est devenue prépondérante, ces petits Blancs n'ont pas pu, par manque de moyens financiers, installer en Basse-Terre (la première île à avoir été colonisée) une grande habitation sucrière ; acculés par la pression économique, ils ont dû vendre leurs propriétés foncières .Ils sont donc les victimes d'une rupture apparue au sein des premiers colons pour des raisons mercantilistes. Ils seront contraints de se tourner vers des cultures secondaires (cacao, café, indigo et coton) et se contenter pour cela des terres considérées sans valeur par les grands planteurs sucriers, à savoir celles des Grands-Fonds. Ils sont les premiers à avoir mis en valeur la Grande-Terre sous la forme de petites habitations.

Ces colons malchanceux représentent 50 % des ancêtres des Blancs-Matignons d'aujourd'hui. Les 50 autres % sont issus des engagés qui se sont installés à leur compte au terme du contrat qui les liait pour trois ans à un « grand Blanc », se contentant eux aussi des terres les plus ingrates, celles des Grands Fonds. A la fin du 18 siècle, il n'y a pas encore de Blancs-Matignons, seulement une classe socio- raciale et une communauté socioéconomique.

L'intérêt des travaux de Georges Lawson-Body est qu'ils s'appuient sur la liste des patronymes dans les registres d'état civil et de recensement pour démontrer l'origine de la

constitution des Blancs-Matignons. Le passage d'une classe d'habitants- propriétaires à celle de Blancs-Matignons s'est faite uniquement sur le mode de la parenté, à partir de 1848, date où est paru le décret d'abolition de l'esclavage. C'est un patronyme qui a fini par désigner tout un groupe socioracial. De par son mode de vie en vase clos et sa pauvreté, ce groupe n'a aucun pouvoir dans la vie économique ou politique de la Région.

La population indienne

La population indienne descend des Indiens originaires du sud de l'Inde, malgré les ressemblances physiques, il ne faut pas les confondre avec les Indiens caraïbes. On les a appelé les « coolies » ou « couli malabar », ils furent des dizaines de milliers à venir dès 1854 remplacer l'ancienne main-d'œuvre servile, apportant avec eux leurs dieux, leurs fêtes et leur cuisine. Ils sont aujourd'hui à peu près 60000, concentrés principalement dans les communes de Saint-François, Le Moule et Capesterre. Ils sont parfaitement intégrés, leur mode de vie a été en partie créolisé, du fait que la langue créole a conquis tous les foyers hindous. Leur intégration s'est faite sur un échange culturel entre populations : ils ont adopté la langue créole et le catholicisme a même conquis certains foyers hindous ; dans le sens inverse, le Colombo, qui est d'origine tamoul, est devenu le plat national de la Guadeloupe.

Un autre élément de la culture indienne à être passé dans la culture guadeloupéenne est le tissu madras. On débat même de l'influence indienne dans le vêtement traditionnel guadeloupéen. Cette intégration ne les a pas pour autant coupé complètement de leurs origines puisqu'ils ont su conserver de nombreux éléments de leurs traditions et patrimoine culturel.

Pour preuve, les temples qu'on repère de loin dans la campagne guadeloupéenne grâce à leurs mâts multicolores sous lesquels des réceptacles accueillent offrandes, bougies et lampes à huile. Le plus connu est le temple de Changy près de Capesterre. De leurs traditions, ils ont gardé le sens du travail et de la famille. Ils ont aussi conservé leurs noms d'origine, contrairement aux guadeloupéens d'origine africaine, qui tiennent leurs patronymes de leurs maîtres.

Faisant partie intégrante de la population guadeloupéenne, les Indiens en sont une composante aussi caractéristique qu'indispensable. S'il fallait en donner une preuve ce serait les nombreuses manifestations et festivités qui ont eu lieu, au cours de l'année 2004, pour commémorer l'arrivée des travailleurs de l'Inde en Guadeloupe et célébrer les 150 ans de présence indienne.

D'autres vagues d'immigration

Il y eut d'autres vagues d'immigration, mais moins importantes, à la fin du 19^{ème} siècle. Ce furent d'abord les Italiens qui s'installèrent comme entrepreneurs ou tailleurs, puis les Libanais venus ici pour pratiquer le commerce du textile. Une arrivée plus récente concerne la communauté juive séfarade qui s'est implantée dans le domaine de l'immobilier et du commerce de bijoux. Ils sont installés principalement dans les grandes rues commerçantes de Pointe à Pitre. Kaléidoscope, mosaïque, melting- pot, les termes ne manquent pas pour qualifier la société guadeloupéenne, une société pluriethnique d'une grande richesse culturelle qui a donné au peuple guadeloupéen une identité et une culture qui lui sont spécifiques, en bref une âme ; c'est ce qu'on appelle en d'autres termes « la créolité ».

Exemple de Séquence	D'une identité unique à des identités plurielles
Problématique du professeur pour les 2 ans (6° et 5°)	A l'identité légale, étatique, fondée sur des critères objectifs d'une personne se greffe une identité subjective, plurielle, multiple et partagée. « L'identité n'est pas donnée une fois pour toutes, elle se construit et se transforme tout au long de l'existence. » Amin Maalouf
Quelle démarche?	La notion d'identité est complexe. En effet, l'identité est en perpétuelle évolution. La culture, le milieu : famille, éducation, institutions... contribuent à sa construction. L'identité est ce qui nous définit en tant qu'être humain. C'est-à-dire que c'est une combinaison de caractéristiques génétiques, culturelles, sociales et psychologiques qui à la fois nous différencient des autres et nous lient à eux. Chacun de nous est unique (= identité individuelle) tout en appartenant à un groupe ou à une communauté (identité collective). Réalisation d'un schéma sur le concept de l'identité
Programme traité et temps imparti	- 6° II : L'enfant, thème 1 : une personne : 2 heures - 5° I : Des êtres humains, une seule humanité, thème 2 : les identités multiples : 5 heures
Quels objectifs ?	<u>Première idée</u> : (niveau 6^{ème}) <i>qu'est-ce que l'identité juridique? En quoi la famille est un lieu d'aide à la construction de l'identité ?</i> ➤ L'identité n'est pas l'image du noyau mais plutôt celle d'une toile d'araignée qui se compose de multiples éléments, tous reliés entre eux. Cette toile peut s'agrandir ou se réduire mais aussi se réparer. Elle adopte une forme différente suivant les endroits où elle est tissée et suivant les circonstances et les événements qui surviennent. L'identité n'est pas uniforme, immuable (non susceptible d'évoluer) ➤ L'individu doit gérer ses diversités, ses divers rôles sociaux. Il ne peut-être étudié en dehors des institutions (primaires, secondaires) dans lesquelles il vit. <u>Deuxième idée</u> : (niveau 5^{ème}) <i>comment se forme l'identité des groupes ? Comment se construit l'identité personnelle ?</i> ➤ Les individus possèdent plusieurs identités construites par la socialisation : entrée à l'école, dans le monde du travail... Chaque personne appartient à différents ensembles (ou sphères) locaux, culturels, professionnels, politiques correspondant à autant de statuts, de rôles. ➤ Les individus ont des appartenances multiples parfois concurrentes et ils traversent au cours de leur existence des contextes variés qui impriment des traces en eux ➤ L'identité n'a de valeur que si elle est reconnue par des autres. L'individu n'est jamais sûr que son identité pour soi coïncide avec son identité pour autrui. L'identité n'est jamais construite mais toujours à construire
Documents proposés à l'exploitation pédagogique	-Extrait de films de fiction : « Moi César, 10 ans et ½, 1m39 » film de Richard Berry DVD 2003 , Michou d'Auber film de Thomas Gilou en 2005, Le vieil homme et l'enfant film réalisé par C. Berri 1966, Va, vis et deviens film de Radu Mihaileanu 2005, Billy

	Eliott réalisé par S. Daldry, 1999 - Extrait de roman de jeunesse : <i>Le petit Nicolas et les copains</i> de Sempé et Goscinny, 1963 -Extrait de BD : <i>la guerre d'Alan</i> d'E. Guibert, éd. L'Association, rééd. 2009, extrait p 103-104, -travail sur la biographie d'un artiste international : Ousmane Sow -travail sur la biographie d'Aimé Césaire : « Il s'agit de savoir si nous croyons à l'homme et si nous croyons à ce qu'on appelle les droits de l'homme. A liberté, égalité, fraternité, j'ajoute toujours identité. » -travail sur le site Exactitude www.exactitudes.com + article du <i>Télérama</i> 3065, 8 octobre 2008, <i>Le Monde</i> magazine n°20 supplément du Monde du samedi 30 janvier 2010: article : les uniformes de la diversité
Bibliographie et sitographie	- F. Audigier, Guy Lagelée, <i>Education civique et initiation juridique dans les collèges</i>, INRP, 1996 - Revue l'Histoire, histoire des cartes d'identité n°350, février 2010 - 18° festival des sciences de Chamonix, 2008, <i>Identités qui êtes-vous donc vraiment ?</i> - cité des Sciences http://archives.universcience.fr/francais/ala_cite/expositions/biometrie/index2.php -café géographique http://www.cafe-geo.net/article.php3?id_article=1058&var_recherche=identit%E9 - www.internetsanscrainte.fr : le coin des juniors, mes dessins animés « pas de rendez-vous » -www.Jeunesnil.fr -www.buschini.com (identité traditionnelle, identité numérique)
Compétences du socle commun	Compétence 4 : Maîtrise des techniques usuelles de l'information et de la communication Domaine 2 : Adopter une attitude responsable Domaine 4 : S'informer, se documenter Compétence 6 : les compétences sociales et civiques Connaître un droit fondamental du citoyen : droit à l'identité Comprendre l'importance du respect mutuel et accepter toutes les différences
Notions-clé et vocabulaire	Identité collective/sociale, identité personnelle/identité partagée, identité légale ou juridique, filiation, identité numérique
Rappel de quelques définitions du concept d'identité dans d'autres disciplines	1) en psychologie : identité = caractère de ce qui demeure identique à soi-même. 2) en anthropologie : la question de l'identité est inséparable de la classification des individus (appartenance à un lignage... nécessité de distinguer un individu de ce qu'il n'est pas) 3) en philosophie : caractère de ce qui est identique, qu'il s'agisse du rapport de continuité et de permanence qu'un être entretient avec lui-même. 4) en sociologie : un fait de conscience qui différencie les individus entre eux et, ensuite, les attributs d'un groupe qui lui confère une spécificité 5) en SVT : L'identité biologique regroupe l'identité sexuelle et génétique (voir programme de SVT de quatrième et de troisième) : Chaque individu provient d'une cellule œuf qui contient un ensemble d'informations codées (programme génétique). Ce programme est responsable de l'existence, chez chaque individu, d'un ensemble de caractères spécifiques propres à l'espèce, et individuels.

